

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 38.302/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 38.302/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 6 april 2005 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van de lijst gevoegd bij het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten", heeft op 14 april 2005 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 6 avril 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant la liste jointe à l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques", a donné le 14 avril 2005 l'avis suivant:

Aanhef

1. De Franse tekst van het vijfde lid van de aanhef dient als volgt te worden geredigeerd:

"Vu les accords du Ministre du Budget, donnés le 1^{er} février 2005 et les 2, 3, 7, 14 et 17 mars 2005;".

2. In het zevende lid van de aanhef dient de benaming van de erin vermelde specialiteit correct te worden vermeld. Men vervange derhalve het woord "MEDICINAL" door het woord "MEDICINALE".

Artikel 1

1. De onderdelen van een opsomming worden aangegeven door de vermeldingen "1°", "2°", "3°", enzovoort, en, wanneer in een onderdeel van een opsomming een verdere opsomming voorkomt, door de vermeldingen "a)", "b)", "c)", enzovoort.

In artikel 1 van het ontwerp dienen derhalve de verdere onderverdelingen in "1)", "2)", enzovoort te worden vervangen door onderverdelingen in "a)", "b)", enzovoort.

2. In de ontworpen paragraaf 163, eerste lid, dient de indeling in streepjes te worden vervangen door een indeling in "1°", "2°", "3°" en "4°".

Nog in diezelfde bepaling dient het gebruik van het woord "moeten" te worden vermeden. De verplichting vloeit immers reeds voort uit de regelgeving zelf.

Onder het derde streepje (lees: 3°) van die bepaling ontbreekt in de Franse tekst het woord "jour" na het woord "5^{ème} (lees: cinquième)", en schrijve men erin "UI/I"

.../...

in plaats van "U/I". Onder het vierde streepje (lees: 4°) schrijve men in de Nederlandse tekst, conform de Franse tekst, "twee" in plaats van "2" ¹.

3. In de ontworpen paragraaf 177 vervange men de indeling "1.", "2." en "3." door een indeling in "1°", "2°" en "3°".

4. Nog in paragraaf 177 schrijve men in de Nederlandse tekst van het tweede lid van 1 (lees: 1°) "voor zover dat de in het vorige lid beschreven behandeling maximaal zes weken duurt en maximaal vier toedieningen omvat *a rato* van één per week".

In het tweede lid van 2 (lees: 2°) van die paragraaf dient in de Nederlandse tekst te worden geschreven "voor zover de in het vorige lid vermelde behandeling maximaal acht maanden duurt, en maximaal acht cycli omvat".

In de Nederlandse tekst van het tweede lid van 3 (lees: 3°) van de genoemde paragraaf tenslotte schrijve men "voor zover de in het vorige lid vermelde behandeling maximaal drie maanden duurt, en maximaal vier cycli omvat".

5. Onder 8) (lees: h) van artikel 1, 2°, van het ontwerp wordt een paragraaf 338 toegevoegd. De laatst aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bekende toevoeging aan bijlage I van het koninklijk besluit van 21 december 2001 is evenwel paragraaf 333, zodat logischerwijze een paragraaf 334 zou moeten worden toegevoegd.

Hierover door de auditeur-rapporteur ondervraagd, verklaarde de gemachtigde ambtenaar dat de paragrafen 334 tot 337 voorkomen in een ontwerpbesluit dat nog niet om advies aan de Raad van State werd voorgelegd. In geval het besluit dat thans in ontwerpvorm voorligt, eerder in werking zou treden dan het zo-even genoemde besluit, zal hiermee, wat betreft de bedoelde nummering, rekening dienen te worden gehouden.

⁽¹⁾ Ook op andere plaatsen in het ontwerp dienen getallen beneden tien voluit te worden geschreven.

Préambule

1. Le texte français du cinquième alinéa du préambule doit être rédigé comme suit:

"Vu les accords du Ministre du Budget, donnés le 1^{er} février 2005 et les 2, 3, 7, 14 et 17 mars 2005;"

2. Au septième alinéa du préambule, la dénomination de la spécialité doit être mentionnée correctement. On remplacera dès lors le mot "MEDICINAL" par le mot "MEDICINALE".

Article 1^{er}

1. Les éléments d'une énumération sont indiqués par les mentions "1°", "2°", "3°", etc., et, lorsqu'une nouvelle énumération est contenue dans un élément d'une énumération par "a)", "b)", "c)", etc.

À l'article 1^{er} du projet, les subdivisions "1)", "2)", etc. doivent, par conséquent, être remplacées par "a)", "b)", etc.

2. Au paragraphe 163, alinéa 1^{er}, en projet, les tirets doivent être remplacés par "1°", "2°", "3°" et "4°".

Dans cette même disposition, il faut éviter l'utilisation du mot "devoir". L'obligation découle, en effet, déjà de la réglementation elle-même.

Au troisième tiret (lire: 3°) du texte français de cette disposition, le mot "jour" manque après le mot "5^{ème}" (lire: cinquième), et il y a lieu d'y écrire "UI/I" au lieu de "U/I". Au quatrième tiret (lire: 4°) du texte néerlandais, il y a lieu d'écrire, conformément au texte français, "twee" au lieu de "2" ¹.

(1) Dans d'autres dispositions du projet également, les nombres inférieurs à dix doivent être écrits en toutes lettres.

3. Au paragraphe 177, en projet, on remplacera les "1.", "2." et "3." par "1°", "2°" et "3°".

4. Toujours au paragraphe 177, dans le texte néerlandais du deuxième alinéa du 1 (lire: 1°), on écrira "voor zover dat de in het vorige lid beschreven behandeling maximaal zes weken duurt en maximaal vier toedieningen omvat *a rato* van één per week".

Dans le texte néerlandais du deuxième alinéa du 2 (lire: 2°) de ce paragraphe, il y a lieu d'écrire "voor zover de in het vorige lid vermelde behandeling maximaal acht maanden duurt, en maximaal acht cycli omvat".

Dans le texte néerlandais du deuxième alinéa du 3 (lire: 3°) du paragraphe précité, on écrira enfin "voor zover de in het vorige lid vermelde behandeling maximaal drie maanden duurt, en maximaal vier cycli omvat".

5. Le point 8) (lire: h) de l'article 1^{er}, 2°, du projet, ajoute un paragraphe 338. Cependant, à la connaissance du Conseil d'État, section de législation, le dernier ajout à l'annexe I de l'arrêté royal du 21 décembre 2001 est le paragraphe 333, de sorte que la logique commanderait d'ajouter un paragraphe 334.

Interrogé à ce sujet par l'auditeur-rapporteur, le fonctionnaire délégué a déclaré que les paragraphes 334 à 337 figurent dans un projet d'arrêté qui n'a pas encore été soumis pour avis au Conseil d'État. Dans le cas où l'arrêté actuellement à l'examen entrerait en vigueur avant l'arrêté précité, il faudra en tenir compte pour la numérotation.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. SMETS,
B. SEUTIN,

staatsraden,
conseillers d'État,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

G. VERBERCKMOES,

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME